

Dans Les Creux Dangereux -  
ou la louve abîmée

(autoportrait)



In Dire Need Of A Caress

(a self-portrait)

Le Collectif Wow!

*Ambiance de bar*

*Small café atmosphere*

**ELLE – narratrice**

Ça a commencé comme ça

**HER – narrator**

It started like this

**GROUPE**

Les matins se suivent et  
se ressemblent  
Quand l'amour fait place  
au quotidien  
On n'était pas fait pour  
vivre ensemble  
Ça ne suffit pas toujours  
de s'aimer bien  
On s'est aimé comme on  
se quitte

**LIVE BAND**

*(Salut Les Amoureux, french  
love song by Joe Dassin)*  
Every morning looks like  
the morning before  
As daily routine sets love  
aside  
Living together was not  
meant for us  
Liking each other is not  
always enough  
Our love ended as it had  
begun

**ELLE – personnage**

J'adore cette chanson, tu viens on  
va danser ?

**HER – character**

I love this song ! Do you wanna  
dance ?

**LUI**

Faut que tu parles plus fort ou plus  
près, je suis sourd d'une oreille.

**HIM**

You need to speak up or come  
closer, I'm deaf in one ear.

**ELLE - personnage**

Quoi ?

**HER – character**

What ?

**LUI**

Je suis sourd d'une oreille ! Il faut  
que tu parles plus fort ou plus près.

**HIM**

I'm deaf in one ear! You need to  
speak up or come closer.

**ELLE - personnage**

Ah !?

**HER – character**

Ah !?

*Musique et ambiance  
étouffées*

**ELLE - personnage**

Là, ça va ? Tu m'entends mieux ?

**LUI**

Oui

**ELLE - personnage**

J'adore cette chanson, tu viens on va danser ?

**LUI**

En fait, j'allais pas tarder à rentrer chez moi

**ELLE - personnage**

Ah bah d'accord. Moi aussi je veux bien rentrer chez toi.

**GROUPE**

On s'est aimés comme on se quitte

Tout simplement sans penser à demain

DISQUE VINYLE JOUE  
« SALUT LES AMOUREUX »

*Gémissements, rires, baisers  
Cris de jouissance*

*Long delay*

*Muffled music and atmosphere*

**HER – character**

You hear me better, now?

**HIM**

Yep

**HER – character**

I love this song, do you wanna dance ?

**HIM**

Actually, I was just about to go home

**HER – character**

Oh, okay. I'll go home too, then. With you.

**LIVE BAND**

Our love ended as it had begun

Simply without thinking about tomorrow

VINYL RECORD PLAYS  
« SALUT LES AMOUREUX »

*Heavy breathing, laughter, kissing  
Shouts of pleasure*

*Long delay*

**ELLE - narratrice**

Ça a commencé par un éclat.

**HER – narrator**

It started with a spark.

**CHOEUR**

Où Prends-Tu Tes  
Larmes ?

**CHOIR**

Where Do Your Tears  
Come From ?

**ELLE - narratrice**

Et Toi, Où Prends-Tu Tes Larmes ?

**HER – narrator**

Where do your tears come from ?

**CHOEUR**

Et toi ?

**CHOIR**

And you ?

**ELLE - narratrice**

Chant Un

**HER – narrator**

Book One

**CHOEUR**

Où prends-tu tes larmes ?

**CHOIR**

Where do your tears come  
from ?

**ELLE - narratrice**

Dans Les Creux Dangereux – ou la  
louve abimée

**HER – narrator**

In Dire Need Of A Caress

*BOURDON*

*DRONE*

*NOTES DE CLAVIER  
ÉLECTRONIQUE*

*ELECTRONIC KEY-  
BOARD CHORDS*

**ELLE – narratrice**

J'ai brûlé tous les hommes, dissous  
contre ma peau.

Parce que j'allais trop vite, pour  
eux, j'allais trop haut.

Ils en perdaient le feu, castrés,  
météorites,

Virilité poussière, un petit tour et  
pfuiit.

Alors à moi les cendres, les  
cicatrices vaines

Et les brisures obscènes qu'on  
ramasse à la pelle.

**HER – narrator**

I burned all men who ventured  
against my skin.

Too fast, too high for them I was  
going.

Meteorites in full flight shedding  
their flames,

Shattered manliness, a short ride  
and bam!

I am left with cold ashes, a few  
scars in vain

And the obscene dust that remains.

**LUI**

Chante « Les Feuilles  
Mortes » (Y. Montand)

**HIM**

Sings « Autumn Leaves »  
(french popular love song)

**ELLE - narratrice**

Il m'a fallu la guerre pour oublier la  
lutte.

Tuer l'image du père, marier la fille  
de pute,

M'en trouver un solide,  
Un gentil qui m'ennuie

**HER – narrator**

It took the war for me to forget the  
struggle.

Take down the father, marry the  
bitch's daughter,

Find myself a sturdy one,  
Kind and dull.

*Foule applaudit*

*Crowd cheers*

*Bruit de manipulation de  
micro, larsens*

*Sounds of microphone  
handling, feedback noises*

**LUI**

C'est une chanson  
Qui nous ressemble  
Toi tu m'aimais  
Et je t'aimais  
Nous vivions tous

**HIM**

The falling leaves  
Drift by the window  
The autumn leaves  
Of red and gold  
I see your lips

**ELLE - narratrice**  
Pour construire avec lui  
Une famille saine

Les deux ensemble  
Toi qui m'aimais  
Moi qui t'aim...

**HER – narrator**  
To start with him  
A healthy family

The summer kisses  
The sunburned hands  
I used to...

*Coup de feu*

*Gun shot*

Deux gamins  
Un crédit  
Et un lave-vaisselle.

Two kids  
A loan  
And a washing machine.

*Fin de cycle de machine à  
laver*

*End of cycle of washing  
machine*

*Frigo qui buzze*

*Fridge buzzes*

**ELLE - personnage**  
Mais qu'est-ce que tu prétends ?

**HER – character**  
What are you implying?

**ELLE - narratrice**  
Je les entends encore nos  
détonations  
Cogner sur les murs blancs de la  
vie qui s'installe,  
Et dans nos propres vides et dans  
nos pièces sales.

**HER – narrator**  
I still can hear our detonations  
banging  
Against the white walls of a new life  
settling in,  
Echoing in our voids, and our dirty  
rooms.

**LUI**  
Je prétends rien du tout, je constate  
simplement  
T'es belle.  
Pour sortir avec tes copines.  
T'es pas beaucoup habillée mais  
T'es bien maquillée.

**HIM**  
I'm not implying anything. I'm just  
saying  
You are beautiful.  
For a night out with your friends.  
You're not wearing much but  
You've done your face up well.

**ELLE - personnage**

Putain, mais tu dis n'importe quoi.  
Et je m'habille comme je veux.

**HER – character**

Damn it, you're talking nonsense.  
And I'll dress the way I want.

*Robinet qui goutte*

*Tap drips*

**CHOEUR**

« SANCTUS » (CHANT  
POLYPHONIQUE  
CORSE)

**CHOIR**

« SANCTUS » (POLY-  
PHONIC CORSICAN  
SONG)

**LUI**

Embrasse-moi.

*Baiser furtif*

C'est tout ?

Et il est pour qui tout ce rouge à  
lèvres, s'il est pas pour moi ?

**HIM**

Give me a kiss.

*Furtive kiss*

That's it?

For whom is this lipstick, if not for  
me?

**ELLE - personnage**

Il est pour moi.

**HER – character**

It is for me.

**ELLE - narratrice**

La rancune et la haine dont notre lit  
déborde

À la première goutte, ou rage de  
saison.

**HER – narrator**

Our bed overflows with grudge and  
hatred

At the first drop, the first rage of the  
season.

**LUI**

On en revient toujours au même  
point.

Vas-y, dis-le.

Exactement. C'est toujours pareil.

Vas-y dis-le.

Dis-le.

Dis-le, dis-le que tu m'aimes.

**HIM**

Every single time we get back to  
this.

Come on, say it.

Exactly. It's always the same.

Come on say it.

Say it.

Say it, say you love me.

**ELLE - personnage**

Arrête !

**LUI**

Dis-le ! Vas-y dis-le !!

**ELLE - personnage**

Mais arrête !!

Arrête, tu vas réveiller les enfants

**LUI**

Alors dis-le que tu m'aimes.

**ELLE - personnage**

J'en ai marre.

**LUI**

Dis-moi que tu m'aimes!

**LUI**

Dis-moi que tu m'aimes.

**ELLE - narratrice**

Puis, il y a ces trois mots

**ELLE - personnage**

Je t'aime.

**ELLE - narratrice**

Qui restent en suspension

**HER – character**

Cut it out !

**HIM**

Say it ! Come on say it !

**HER – character**

Stop it !

Stop it, you'll wake up the kids.

**HIM**

Then say it that you love me.

**HER – character**

I'm tired of this.

**HIM**

Tell me you love me!

**HIM**

Tell me you love me.

**HER – narrator**

Then, these three words

**HER – character**

I love you.

**HER – narrator**

Still floating



**ELLE - personnage**

Comme un ami.

**ELLE - narratrice**

J'ai dit

**ELLE - personnage**

Je t'aime comme un ami.

**ELLE - narratrice**

Comme un ami

Trois mots

Qui restent en suspension

Ses larmes qui scintillent

Et nos inondations.

**LUI**

Au secours !

Elle a mis le feu à la mai....

À l'aide !

À l'aide !

Elle a mis le feu à la maison !

Y a les enfants à l'intérieur!

**ELLE - narratrice**

C'est sur un radeau frêle que les  
enfants naviguent.

**HER – character**

Like a friend.

**HER – narrator**

I said

**HER – character**

I love you like a friend.

**HER – narrator**

Like a friend

Three words

Floating

His tears glisten

Then drown our home.

**HIM**

Help!

She set the house on fi...

Help !

Help !

She set the house on fire !

The kids are inside !

**HER – narrator**

On a flimsy raft the children are sai-  
ling.

**CHOEUR**

Je t'aime comme un ami

*Talkie-Walkie scratches*  
*Sirènes*

*BEAT ÉLECTRO*

**CHOIR**

I love you like a friend

*Walkie-Talkie scratches*  
*Sirens*

*UPBEAT ELECTRONIC*  
*MUSIC*

**LUI**

Y a les enf.... à l'int... Y a les enfants !

**ELLE - narratrice**

Sur nos vagues qu'ils rament puis sur leur vague à l'âme.

**LUI**

Y a les enfants à l'intérieur au secours. Aidez-moi au secours !  
On va mourir !

**ELLE - narratrice**

Dans les creux dangereux

**LUI**

On va mourir !

**ELLE - narratrice**

Ils nous tendent une corde.

**LUI**

On va mourir.

**ELLE - narratrice**

Le père a mis les voiles

**LUI**

Au secours on va mourir.

**ELLE - narratrice**

Je suis digue fragile.

**HIM**

The kids ar.... The ki... They're inside !

**HER – narrator**

Blue, they raw through our waves.

**HIM**

The kids are inside ! Help ! Help me ! Help !  
We're gonna die !

**HER – narrator**

In the dangerous hollows

**HIM**

We're gonna die !

**HER – narrator**

They hold out a rope.

**HIM**

We are going to die.

**HER – narrator**

The father left the boat

**HIM**

Please help, we are going to die.

**HER – narrator**

I'm a precarious dam.

**LUI**

Je veux pas mourir.

Je suis peut-être sourd d'une oreille  
mais je suis pas borgne.

Tu crois que je vois pas!?

Tu crois que je te vois pas !?

On me trompe pas, moi!

On me quitte, on me tue, mais on  
me trompe pas!

**ELLE - narratrice**

Je leur crie « je vous aime »,  
comme à la fin d'un drame

**ELLE - personnage**

Vous m'entendez ?

Je vous ai...

**ELLE - narratrice**

Puis, du peu qu'il me reste brûle la  
maison

Et me retrouve seule à pleurer sous  
la pluie.

**ELLE - personnage**

Vous m'entendez ?

Vous m'entendez ?

Je vous aime.

*Pluie et tonnerre*

**HIM**

I don't want to die.

I'm deaf in on ear but I'm not one-  
eyed.

Do you think I don't see?

Do you think i don't see you ?

Don't cheat on me.

Leave me, kill me, but don't you  
ever cheat on me!

**HER – narrator**

“I love you” I shout to them, just like  
in a bad play

**HER – character**

Can you hear me?

I lov...

**HER – narrator**

Then, with the strength of despair I  
burn down the house

Before breaking down in tears  
alone in the rain.

**HER – character**

Can you hear me?

Can you hear me?

I love you.

*Rain and thunder*

**ELLE - narratrice**

Je reprends le chemin des violences intimes.

J'en flambe plus de cent  
J'embrase les arides.

*Un avion passe*

**HER – narrator**

Back to intimate violent lands.

I set alight the barren  
Hundreds of them.

*Plane passes*

*Feu*

*Fire*

**ELLE - narratrice**

Moi la louve abimée en manque de caresses,  
J'ai la patte qui traîne et la révolte en laisse.

**CHOEUR**

Où prends-tu tes larmes ?  
Et toi ?  
Où prends-tu tes larmes ?

**HER – narrator**

I, wounded wolfess in dire need of a caress,  
Am hobbling along, revolt on a leash.

**CHOIR**

Where do your tears come from ?  
And you ?  
Where do your tears come from ?

**ELLE - narratrice**

Moi la louve abimée en manque de caresses

J'ai la patte qui traîne et la révolte en laisse.

**HER – narrator**

I, wounded wolfess in dire need of a caress

Am hobbling along, revolt on a leash.

*Grognements*

*Grunts*

**ELLE - narratrice**

Si c'est l'air et le vent qui émeuvent  
les cimes  
C'est de feu et de sang que vivent  
les racines  
Bien enfouies tout au fond de ma  
carcasse vide  
Comme les rues qui pleurent de  
mes sanglots blessés.  
Méfiez-vous toujours de la mère  
esseulée –  
Quand elle tire la langue ce n'est  
pas de fatigue,  
C'est que la rage au ventre elle  
menace la ville.

**HER – narrator**

If air and wind might stir trees and  
their leaves  
Fire and blood flow through the  
roots and weave  
Themselves deep inside my  
wounded carcass  
Empty as the streets through which  
my echo howls.  
Beware the abandoned mother –  
She sticks out her tongue not from  
fatigue,  
But from the rage in her heart, me-  
nacing the city.

*Ambiance de ville*

*Urban atmosphere*

**ELLE - personnage**

Hé, viens !, Viens viens viens !  
Viens voir, viens voir !  
Toi, t'es sympa avec moi, toi.  
Tiens.  
T'es plutôt gentil.  
T'en n'as rien à foutre de rien.  
Tu les emmerdes, tous ceux-là, là.  
Ces petits moutons de la vie.  
Avec leurs maisons, leurs enfants  
et leurs maris.  
Et ils nous méprisent, et ils nous  
regardent mal

**HER – character**

Hey you, come here ! Come here  
come here !  
You're nice to me, you.  
Here, take it.  
You're rather kind.  
You don't give a shit about any-  
thing.  
You don't give a fuck about them.  
Those sheep.  
With their houses, their kids and  
their husbands.  
And they despise us, they loathe us

**ELLE - narratrice**

J'affûte un temps mes crocs sur vos  
trottoirs brillants

**ELLE - personnage**

Et ils nous jugent parce qu'on est  
des rebelles

**ELLE - narratrice**

Y laisse des espoirs, quelques vies,  
deux enfants

**ELLE - personnage**

Ils croient qu'on les envie.  
Hé !?, tu crois que je t'envie !?

**ELLE - narratrice**

Vous me voyez à peine, si fiers

**ELLE - personnage**

Ils croient qu'on est jaloux !

**ELLE - narratrice**

De votre veine jugulaire dont je me  
lèche les babines.

**ELLE - personnage**

Parce qu'ils ont la rage, eux, de  
manquer du courage  
Et de faire vraiment ce qu'ils  
veulent  
De faire vraiment ce qu'ils veulent  
putain!

**HER – narrator**

I sharpen my fangs on your shiny  
pavements

**HER – character**

And they judge us because we are  
rebels

**HER – narrator**

Out there I bury hope, two children,  
the horizon

**HER – character**

They think we envy them.  
Hey!?, do you think I envy you!?

**HER – narrator**

You barely see me, inflated with  
your luck.

**HER – character**

They think we're jealous!

**HER – narrator**

Your fortune swings, I lick my  
chops.

**HER – character**

Because they're furious, because  
they don't have the courage  
To be free  
And to do what they really want.  
To do what they really fucking  
want !

*BEAT ÉLECTRO*

*ELECTRO BEAT*

## CHOEUR

Ta gueule  
Ferme-la toi, ferme un  
peu ta gueule  
Personne n'est libre de  
rien ici, de rien  
À part de mourir seul  
C'est la guerre  
Comme des chiens four-  
bus  
Et on meurt  
Comme des chiens  
On est perdus et presque  
morts  
On n'est pas beaux  
On n'est pas forts  
Ce n'est pas révolution-  
naire  
C'est la guerre  
Et on mord  
Comme des animaux  
Alors tu te relèves, relève-  
toi vite  
Avant d'être écrasée  
comme vulgaire mouche  
Va retrouver les tiens  
Là-bas, sur l'autre rive  
D'où tu es venue

*Ambiance d'océan/plage*

## CHOIR

Shut up

Just shut the fuck up  
No one is free to do any-  
thing here  
Except dying alone  
This is war  
  
Like exhausted dogs  
And we're dying  
Like dogs  
We're lost and almost  
dead  
We're not beautiful  
We're not strong  
  
It is not revolutionary  
This is war  
And we bite  
Like animals  
  
So get back up, and quick  
Before being crushed like  
a fly  
Go back there to your  
people  
On the opposite bank  
You came from

*Ocean/beach soundscape*

**ELLE - narratrice**

Étourdie par le vin et nourrie par la peur  
J'ai rongé quelques temps et vous ai fuis enfin

En retrouvant l'honneur dans un pli du matin.

La nuit sur le pavé a effacé ma trace.

Moi, j'ai suivi celle de moin clan, de ma race

Et rejoint la meute sur une rive lointaine.

Aujourd'hui je me dresse, j'affronte le dompteur.

Ne me craignez pas mes amours,

Dormez tranquilles.

C'est d'abord contre moi que je lève les armes.

Et toi?

Où prends-tu tes larmes ?

**HER – narrator**

Dazed on wine and fed with fear

I gnawed on time and away I ran

As I found honor again in the morning sun.

The night has wiped any trace of me off the streets.

I followed the footprints of my race, of my clan

And joined the pack on a remote bank.

Today I rise and face the tamer.

Do not be afraid my loves,

Sleep in peace.

It is first against myself that I raise the weapon.

And you?

Where do your tears come from ?

*NOTES DE KALIMBA*

*KALIMBA CHORDS*

**CHOEUR**  
Où Prends-Tu Tes Larmes ?

Et toi ?  
Où prends-tu tes larmes ?

**CHOIR**  
Where Do Your Tears Come From ?

And you ?  
Where do your tears come from ?